

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,
 Ĉe la acera ponto Fēngqiáo Yè Maple Bridge Night Mooring
 Pō

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Ji Zhāng* *tradukita de Zhao Yanchun*

Nebulo nokte elspiriĝas Yuè luò wū tí shuāng The moon setting, crows cawing, frost
 nun mǎn tiān, overfilling the skies,
 kaj krepuskiĝas la duona jiāng fēng yú huǒ duì The maples riv'rside, lamps aboard, sad
 lun'. chóumián. the fishermen's eyes.
 Gūsū chéng wài hán The toll from the Cold Mountain Temple
 shānsì, outside of Suchow
 yèbàn zhōng shēng dào Reaches my boat at midnight and floods
 kèchuán. my sleepless sorrow.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la
 alven'.

De roka monaĥejo zumas
 sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

*Traduko de la Germana poe-
 mo "An der Ahornbrücke"
 de MANFRED HAUSMANN
 (*1898-09-10 - †1986-08-06)
 en Esperanton de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26
 20:55:43)*

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

*Traduko de la Germana
 poemo "An der Ahorn-
 brücke" de MANFRED
 HAUSMANN (*1898-09-
 10 - †1986-08-06) en
 ĉina de Ji Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-
 19 12:33:18)*

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahorn-
 brücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-
 10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-
 chun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)